

英源外来词的文化价值研究

宣苓艳, 魏剑锋, 曹花娥

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘 要] 为探求英源外来词所蕴含的文化现象与文化价值, 从英源外来词的发生、音译过程、使用群体等角度分析研究了英源外来词中存在的社会、心理活动以及社会文化信息等文化学内容。研究表明, 英源外来词反映人类社会发展水平、语言禁忌与灵物崇拜等心理文化以及个人社会文化信息, 具有深刻的文化研究价值。

[关键词] 英源外来词; 文化现象; 文化价值; 心理文化

[中图分类号] G127 [文献标识码] A [文章编号] 1673-9477(2010)03-0069-02

外来词, 也称为借词或外来语, 是一种民族的语言从其他民族的语言中借来的词汇, 是不同民族在社会交往过程中文化冲撞、语言交流的产物。美国语言学家爱德华·萨丕尔曾经指出, 一个民族的语言和他的文化一样, 其形成的过程是需要借鉴外民族的成果的。民族之间的交流使不同的语言互相碰撞, 在面临共通的事物时, 借用词汇就成了必然。同时, 语言是文化的载体, 外来词汇入本民族语言同样是文化对接的需要, 外来词具有深刻的文化价值。汉语中的英源外来词是英语这一西方语言和汉语在语言接触中的产物, 是中华文化和西方文化冲撞、对接的产物。研究英源外来词中的文化想象和文化价值不仅从语言学上有必要, 从文化学的角度来讲也有重要的意义。

有很多学者对英源外来词进行了研究, 研究主要集中在英源外来词的构成方式(如外来词的意译、音译类型等)、外来词的汉化调整等方面。从社会、文化及心理功能等角度对英源外来词的特点进行的研究还不多见。语言是一种复杂的东西, 语言的应用同人的生理活动和社会交际关系密切。所以, 对汉语中的英源外来词从社会、文化甚至涉及心理功能的角度进行探讨, 研究英源外来词中的文化现象和文化价值, 具有重要的理论和现实意义。作者将从社会、文化和心理功能的角度研究英源外来词中的文化现象和文化价值。

一、英源外来词出现反映的社会现象

一个地域或者一个民族吸收另一种语言中的词汇要有充足的社会条件。首先, 该地域应该是开放的地域, 有强烈的同其他民族、国家交往的需求, 作为交际工具的语言的频繁使用是外来词出现的物质条件; 其次, 对外族或外国的语言能够熟练掌握和较深入的了解, 对外族或者外国语言的消化是将外来词汇吸纳到本地词汇的技术基础; 最后, 在描述某些外来的新事物、新概念时, 本地域语言里并没有合适的词汇, 此刻, 引入外来词汇就成了表达新生事物的必须了。

由外来词出现的社会条件可见, 英源外来词的在我国的出现一方面显示出我国处在一个高度开放的社会大环境中, 与英语这一主要的西方语言有着日益紧密的接触, 我们的英语水平达到相当的水平, 利用英语

进行交流已经达到“你中有我, 我中有你”的相互交融状态, 对外来词有着的极强的承受能力; 另一方面, 英源外来词的出现也说明在表达外来思想和外来事物时, 某些外来词汇难以用简洁的汉语进行翻译, 不得不借用外来词汇进行表述。一般的, 在应用过程中, 英源外来词这一新的借词形式具有简洁、活泼、异域风味十足的特点, 大大缩短了外来语言信息进入汉语的过程。

二、英源外来词音译过程体现的人类心理活动

将外来词汇引入本民族语言时, 一个重要的过程是将外来词汇本地化, 也即音译外来词汇的过程, 这一过程常常反映出本地区居民的语言禁忌和灵物崇拜等人类心理活动。

在选择一些汉字作为音译符号时, 我们会选取在汉语语言中符合受众心理和语言禁忌的词汇。如, 在选择药品、食品类英源外来词的音译符号时, 我们会多选择“命”、“灵”、“安”、“定”等字眼。英文“vitamine”, 是生物生长和代谢所必需的微量有机物, 音译为“维他命”可谓既贴合此药的功用, 又有广告的口彩效应, 真是妙不可言。英文“cholelin”, 胆黄素, 治疗肝胆类疾病药品, 音译为“胆特灵”。英文“Antoin Injection”, 一种注射液, 用于治疗发热、头痛、关节痛、神经痛、风湿痛与痛经等, 音译为“安痛定”。诸如此类, 不一而足, 这些西药品名不仅使我们对这些药品的功能有了一定的了解, 也反映了我们渴望健康的心理愿望。英文“Pepsi Cola”, 音译为“百事可乐”、“CoCa-Cola”音译为“可口可乐”、酒品“vermouth”音译为“味美思”、糖果“toffee”音译为“太妃糖”、甜点“pudding”音译为“布丁”等, 这些食品音译名既反映了我们对美好生活的渴望又生动风趣, 使我们对这些外来食品顿生亲切之感, 实在是成功之至。

对服饰化妆品类的外来词汇, 我们的译词一般多用“芳”、“丽”、“雅”、“莲”等女性化十足的字眼, 如“迷你(裙)”(英文 mini[skirt], 超短裙, 长不及膝)、“雪纺”(英文 chiffen 一种薄绸, 可作衣料)、“雅芳”(英文 AVON, 一种化妆品)、“美宝莲”(英文 Maybel line, 化妆品)等等。这些可爱的音译词既是一种相当普遍的音译法, 又极富表现力与广告效应, 可谓生花妙

[收稿日期] 2010-03-19

[基金项目] 河北工程大学 2009 年度青年基金

[作者简介] 宣苓艳(1978-), 女, 山东济宁人, 讲师, 研究方向: 英美国家社会文化研究。

笔。

上述外来词既符合事物的基本特性又反映了中国人的文化心理,从另一种角度诠释了中国文化传统和文化心理。上述英源外来词之所以出彩,是因为在选用音译符号时挑些诸如“安”、“定”、“福”之类的吉利且朗朗上口的字眼,切合中国人特别感兴趣的语言拜物心理。这种音译尽管有推销商品的营销动机,实质上却是中国人语言禁忌与灵物崇拜的文化心理在音译外来词过程中的自然流露。

语言禁忌是人类社会发展的初级阶段形成的。当时,人们对自然界的认识水平低下、征服自然的能力不足,对自然现象和自然力不能理解,从而产生困惑和恐惧的心理,作为社会交际工具的语言往往被赋予能够诱发自然界带来的祸福的能力,人们对自然界的恐惧就反映在语言的禁忌上了。灵物崇拜同语言禁忌一样,同样是对自然力的恐惧在具体事物上的转移,是原始心理的反映。尽管社会发展到今天,这种语言禁忌和灵物崇拜的文化心理活动在人们心中仍然具有相当的普遍性,语言禁忌与灵物崇拜成了长期根植于人们心灵中的文化传统。英源外来词中也包含了我们同样的文化传统,反映了我们具有中国特色的文化心理活动。

三、英源外来词使用表现的社会文化信息

语言本身是具有社会层次的区分的,同样的,英源外来词也具有这种层次之分,即同一语言使用者中存在着社会分层。对于英源外来词的使用,不仅社会各个群体表现不尽相同,英源外来词使用过程中也表现出丰富的社会文化信息。

作为社会上最具生气、最活跃的青年群体,能够紧跟新时尚、新潮流,最先接受外来新鲜事物,他们为用一些时髦的汉语词汇这些外来词汇赋予轻松向上的色调。如,曲奇(小甜饼, cookie)、克力架(饼干, cracker)、披萨(糕点, Pizza)、色拉(食品, salad)、的士高(舞蹈, disco)、脱口秀(电视节目, talk show)、T恤(短袖衬衫, T-shirt)、酷(有个性的帅, cool)等等。这些英源外来词充分反映青年群体乐观向上,对生活充满热爱的社会标签。和青年人不同,科技工作者具有做事严谨、认真的群体特征,科技工作者具有严格的学科分类,他们

使用的外来词汇具有明显的专业特点。如医学专业人员使用的外来词汇:休克(昏迷状态, shock)、克隆(无性繁殖, clone)、ICU(重症监护, intensive Care Unit)歇斯底里(一种疾病, hysteria)、可卡因(一种麻醉剂, cocaine)、CT(电子计算机断层扫描, Computed Tomography)等等。从事信息专业人员使用的外来词汇:路由(router)、猫(调制解调器, modem)、伊妹儿(电子邮件, E-mail)、博客(blog)、黑客(计算机入侵者或计算机高手, hacker)等等。这些专业的词汇反映了科技工作者的专业信息。

由上可见,在某种程度上,一个人的英源外来词的使用状况可以反映出他的社会群体归属和专业归属等信息。不同的群体归属感使得某一类英源外来词的使用群体对其他群体就有排他、自我肯定的心理优势。

四、结语

本文从英源外来词的发生、音译过程和使用等方面研究了英源外来词中所蕴含的文化现象与文化价值,从新的角度研究了英源外来词这一语言现象和文化现象。研究结果表明:1 英源外来词的产生应该具有一定的社会发展条件,英源外来词是社会发展到一定阶段的产物。2 英源外来词的音译过程往往反映了一个民族独特的文化传统和文化心理。3 一个人的英源外来词使用状况可以反映该人的社会身份、社会地位和专业层次等社会文化信息。探求英源外来词包含的文化现象和文化价值是一个非常大的课题,本文的研究结果只是从一些肤浅的角度对其展开研究,更深入的研究成果作者将在以后的文章中予以报道。

[参考文献]

- [1]布龙菲尔德. 语言论[M]. 北京:商务印书馆, 1997
- [2]陈原. 社会语言学[M]. 北京:学林出版社, 1983
- [3]邢福义. 文化语言学[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2000
- [4]李先耕, 何永铎. 外来词与汉语的纯洁性[J]. 求是学刊, 1996(3): 98
- [5]欧阳笃耘. 英汉翻译中文化差异的处理方法[J]. 长沙大学学报, 2000(3): 40
- [6]吴礼权. 汉语外来词音译的特点及其文化心态探究[J]. 复旦学报, 1994(3): 83

[责任编辑:王云江]

Cultural value analysis of English loan words

XUAN Ling-yan, WEI Jian-feng, CAO Hua-e

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract In order to find out English loan words-baded cultural phenomena and their cultural value, social and psychological activities inherent in English loan words and their socio-cultural connotations are analyzed from the perspective of their pronunciation, transliteration and usage group. Therefore the research shows that English loan words are a mirror of cultural information such as human social development, language taboo and fetishism. The cultural information has a very impressive cultural value.

Key words English loan words; cultural phenomena; cultural value; psychological culture